

<http://www.vesti.ru/doc.html?id=863207> 7月31日のニュース

1:12 -2:15 «Путин – Россия!» 民衆：「プーチン・ロシア！」

Впрочем, сам разговор получился довольно острым. И — это совсем не преувеличение — весьма откровенным. На один из первых вопросов Путин ответил так, что его слова тут же разошлись на цитаты по информационным агентствам. 会話は結構刺激的なものとなりましたが、大げさなものではなく、率直なものでした。最初の質問の一つに答えたプーチンの言葉はすぐに通信社に伝えられタイトルとして用いられました。

- Зачем нам в России столько партий, которых реально не поддержаны общественностью?

「どうしてロシアには、実際社会から支持を得ていない党がそんなにたくさん必要なのですか。」

- Именно для того, чтобы они поняли, что их не поддерживает общественность.

Потому что пока что-то запрещено, кто-то считает, что на нем боженька заснул или, во всяком случае, задремал. А вот, когда люди вылезают из подполья, предъявляют свои взгляды, свои убеждения, свою позицию, формулируют свою программу — тогда становится ясно, общество поддерживает такую группу людей, которая сформировалась в виде политической партии, или нет, или им нужно что-то менять, чтобы завоевать симпатии избирателей. В этом есть большой политический смысл.

「彼らが社会に支持されていないと理解するためにこそ必要なのです。何かが禁止されていると、誰かが自分こそが正しいと思いこんでいます。しかし人が地下から出て自分たちの考え方、信条、見解を見せ、プログラムを形成したとき、党になったグループが社会によって支持されているか否か、それとも選挙者の支持を集めるには変えなければならないところがあるのかははっきり見えてきます。それは政治的に大きな意味があります。」

4:26 – 最後まで - Многие мои друзья занимаются правозащитной деятельностью. По их мнению, в России из-за своих политических убеждений под арестом находятся десятки человек. Почему власть так уверенно отрицает существование политических заключенных, и что бы Вы могли посоветовать этим правозащитникам?

「私の多くの友達是人権擁護活動を行っています。彼らによるとロシアでは政治的信条が理由に数十人逮捕されています。どうして政権は確信を持って政治的囚人がいないと断言しているのですか。人権擁護者に何を薦めますか。」

- Я же встречаюсь с правозащитниками, и некоторые из них утверждают действительно, что люди сидят за свои политические убеждения. Но когда начинаешь разбираться, то выясняется, что мотивом их задержания, либо содержания под стражей является не политическая, и не правозащитная деятельность, а совсем другие события. Но с каждым конкретным случаем, конечно, нужно разбираться. Я могу точно утверждать, вот это могу точно сказать, что в арсенале политики государства таких инструментов, таких устремлений нет.

「私は人権擁護者に会っています。確かにその一部が、政治的信条が理由で逮捕された人がいると言っています。しかし調べてみたら、その人の逮捕理由が政治的・人権擁護的な活動ではなくて全く違う出来事であると分かってきました。もちろんそれぞれのケースを調べる必要があります。確実に言えるのは、国家の方針にはそういった手段、志向はありません。」

В разных интерпретациях несколько раз звучал вопрос о задержанных после беспорядков 6 мая на Болотной Площади. Путин советовал обращаться в прокуратуру, если у людей есть какие-то сомнения по поводу правомерности такой меры пресечения. Хотя, очевидно, общественный порядок на массовых митингах — приоритет для любого государства.

表現は違うが、5月6日のボロトナヤ広場での混乱後に拘留された人に関するいくつかの質問があった。その手段の適法性に関して疑問がある場合検察に問い合わせるように勧めた。しかし明確なのは、どこの国でも混乱が大衆集会のつきものだ。

- Все, кто принимает участие в массовых мероприятиях, они: "а" – имеют на это право, "б" – государство должно обеспечить им эти права. Но есть еще и третья, "в", – они сами должны действовать в рамках закона. Если они нападают на представителей полиции, наносят им какие-то увечья, бросаются в них камнями и так далее, такая деятельность без всяких сомнений должна пресекаться, причем пресекаться она должна на ранних стадиях, иначе мы с вами получим то, что видели жители Лондона год или полтора года назад. Вот до этого мы никак, ни при каких обстоятельствах развития ситуации допустить не можем и не допустим.

「大衆イベントに参加する皆は:a- その権利を持っている b- 国家はその権利を保障すべきであります。しかし3番目、cもあります。参加者も法律内で活動しなければなりません。参加者は警察官を攻撃したり、人体に損傷を与えたり、石などを投げたりすれば、こういった行動はもちろんなるべく早い段階で食い止められるべきです。でなければ1年か1年半前にロンドン市民が目撃したことが起こります。それは決してどんな状況でもさせるわけにはいきません。

Острая риторика многих выступающих нередко, впрочем, сменялась заявлениями других участников, которые говорили, что поддерживали Путина всю его президентскую кампанию, несмотря на весьма нервную обстановку вокруг.

多くの批判的な発言のなかにも時々、緊迫な状況にも関わらず選挙活動時にずっとプーチンを支持していた参加者の発言も聞こえていた。

"Те, кто активно, от души, самостоятельно, без всякой указки заняли определенную позицию, – я хочу вам сказать, что это требует определенного мужества. Ругать власть – это с удовольствием, это удел людей сильных, красивых, бесстрашных, а вот открыто поддержать – на это не каждый решится. Вам спасибо большое"

「積極的に、心より、自立的に、何の指示もなく立場を決めた人には勇気が必要です。政権を批判するというのは、それは喜びで、それは強く、美しく、大胆な人の仕事ですが、公に支持するということは、誰でもできることではありません。どうも有り難うございます。」

Необычная смена "Селигера" длится уже месяц. В общей сложности здесь живут пять тысяч человек. Организовать из жизнь в лесу, под открытым небом, без происшествий и с относительным комфортом — задача не из легких. Серигелの期間はすでに1か月続いている。全部で約5000人滞在している。森の中で何の出来事もなく、比較的に快適な滞在をアレンジするのは難しい課題だ。

«Курица в сливочном соусе с грибами, макароны. Приятного аппетита!» - «Спасибо, спасибо.»
「きのこホワイトソースチキン、スパゲッティ。どうぞ召し上がれ！」「ありがとう、ありがとう。」

Каждый день здесь работает настоящая фабрика питания. В полевых условиях на новом спецоборудовании молодым людям готовят пюре, гречку, макароны, бифстроганов, рагу, солянки, харчо и каши всех видов — 15 000 порций на завтрак, обед и ужин.

ここでは毎日調理センターが活動している。野外で新しい特殊設備で若者の食事、マッシュポテト、そば粥、スパゲッティ、ビーフストロガノフ、肉、スープとあらゆる麦粥、朝食・昼食・夕食 15000食を作っている。

«Почти 10 тонн еды проходит каждый день. Мы выдаём пищу в таких специальных корпусах, которые держат температуру порядка двух часов, что хватает, чтобы донести до места, до тарелки и съесть продукцию горячей.»
「毎日約10トンの食事を作っています。この特別な容器で食事を入れています。容器は2時間ぐらい保温し、その間食事の場所まで運び、お皿に盛り、温かいうちに食べることができます。」

То, как обустроен лагерь, показали Путину. Президенту устроили подробную экскурсию и презентовали новые инновационные разработки участников форума.

プーチンにキャンプ場の設備を見せた。大統領には詳しく案内され、フォーラムの参加者による新開発製品もプレゼンテーションされた。